

挪威劇作家福瑟獲諾貝爾文學獎

作品被翻譯成40多種語言 曾在港滬上演



諾貝爾文學獎

【大公報訊】綜合法新社、美聯社報道：當地時間5日，瑞典文學院宣布將2023年諾貝爾文學獎授予挪威劇作家約恩·福瑟，理由是他創作的戲劇和散文具有創新性，「為不可言說的領域發聲」。福瑟創作了30多個劇本，已被譯成四十多種語言，製成九百多部舞台劇，在世界各地上演。2010年，福瑟的戲劇代表作《有人將至》在中國上海公演，他特地到場觀看，並稱讚這是全球範圍內對其作品演繹得最好的舞台之一。

瑞典文學院5日將諾貝爾文學獎頒給約恩·福瑟。諾貝爾文學獎委員會主席奧爾森介紹說，福瑟用新挪威語寫成的作品涵蓋多種體裁，包括戲劇、小說、詩集、散文、兒童讀物和翻譯作品。雖然他以劇作聞名，但散文也越來越受到認可。福瑟1959年出生於挪威西海岸海于格松市，長期定居挪威和奧地利。1983年，他出版首部小說《紅，黑》，提出自殺的主題，在很多方面為後來的作品定下了基調。1996年，他的代表作《有人將至》首演，展露出獨特的個人風格。



約恩·福瑟

1959年出生於挪威西海岸海于格松市，長期定居挪威和奧地利。他是挪威的國寶級劇作家，也是作品被搬演最多的劇作家之一，有「新易卜生」和「新貝克特」之稱。福瑟用新挪威語寫成的作品涵蓋多種體裁，包括戲劇、小說、詩集、散文、兒童讀物和翻譯作品。他的作品被翻譯成40多種語言，900多次被搬上全球各地的舞台，代表作包括《有人將至》《一個夏日》等。



▲瑞典首都斯德哥爾摩的書店5日展示福瑟的作品。法新社

◀挪威劇作家福瑟獲得2023年諾貝爾文學獎。資料圖片

得獎理由

「他創作的戲劇和散文具有創新性，為不可言說的領域發出了聲音。」

福瑟作品中譯本簡介

《秋之夢》

2016年，第二部中文版福瑟劇作選集《秋之夢》出版，包括《秋之夢》《我是風》《暗影》和《而我們將永不分離》4個劇本。

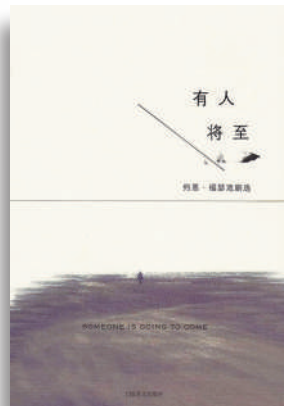


原文摘錄：

「我不會再等待下去了／我無法活着，也無法死去／我在說什麼／我很快樂／我擁有很多東西／我的東西們很普通，普通但又美好／可如果我不在這裏，把它們聯繫起來，它們就失去了意義。」——《而我們將永不分離》

《有人將至》

2014年，上海譯文出版社出版《有人將至：約恩·福瑟戲劇選》。本書選取了福瑟最具代表性的劇作《有人將至》《死亡變奏曲》《名字》《一個夏日》和《結他男》。



原文摘錄：

「想想看當天黑的時候／想想看當暴風雨來的時候／當風乍起／穿透牆壁／當你聽到大海的咆哮／驚濤拍岸／白色的巨浪和黑色的大海／想想看屋子裏會多麼冷／當風乍起穿透牆壁／想想看這裏是多麼的遠離人世。」——《有人將至》



福瑟（左）與執導中文版《有人將至》的何雁教授合影。資料圖片

瑞典文學院5日將諾貝爾文學獎頒給約恩·福瑟。諾貝爾文學獎委員會主席奧爾森介紹說，福瑟用新挪威語寫成的作品涵蓋多種體裁，包括戲劇、小說、詩集、散文、兒童讀物和翻譯作品。雖然他以劇作聞名，但散文也越來越受到認可。

福瑟1959年出生於挪威西海岸海于格松市，長期定居挪威和奧地利。1983年，他出版首部小說《紅，黑》，提出自殺的主題，在很多方面為後來的作品定下了基調。1996年，他的代表作《有人將至》首演，展露出獨特的個人風格。

獲獎感驚訝 拒當「易卜生2.0」

多年以來，福瑟一直是諾貝爾文學獎熱門人選。得知自己終於獲獎後，福瑟表示：「我感到驚訝，但同時又不驚訝。過去十年我都是（關於獲獎者人選）討論的一部分，或多或少有所準備。但相信我，我並沒有想到今天能得獎。」

福瑟是挪威國寶級劇作家，也是作品被搬演最多的劇作家之一，有「新易卜生」之稱。但他回應說：「那對易卜生不公平，對我也一樣。」他的作品還經常被拿來與著名作家貝克特比較。他坦言，創作首個劇本《有人將至》時自己對貝克特非常着迷，但也害怕受到影響，並刻意嘗試不要複製貝克特的寫作方式，而是去反抗他，因此將劇本命名為《有人將至》，與貝克特代表作《等待戈多》形成對立。

福瑟用新挪威語創作，這是挪威兩種官方書面語之一，僅有10%至15%的挪威人使用。他的劇本被翻譯成40多種語言，搬上全球各地的舞台，他也獲得了易卜生文學獎、北歐國家戲劇獎等多項殊榮。

福瑟的作品中經常出現大海，孤獨、愛和死亡則是被反覆探討的主題。在《一個夏日》中，男主角毫無預兆地選擇投身大海，他的妻子自此日復一日地眺望大海。在《死亡變奏曲》中，大海吞了一個年輕的姑娘，她早已分手的父母被迫重新面對彼此。

港話劇團將其作品《霜遇》搬上舞台

2014年，上海譯文出版社出版《有人將至：約恩·福瑟戲劇選》，這是他的劇作首次被譯成中文。譯者鄭魯路說，真正使福瑟作為一個劇作家而不朽的，是他具有鮮明個人烙印的「福瑟式」美學與戲劇風格——蘊含着巨大情感張力的極簡主義洗練語言，對白中強烈的節奏感與音樂感，並置的時空，交纏的現實與夢幻。2016年，第二部中文版福瑟戲劇選集《秋之夢》出版。福瑟的小說《三部曲》和近年的長篇代表作《七部曲》中文版亦將很快與中國讀者見面。

2010年，《有人將至》中文版被搬上上海戲劇學院的舞台，由何雁教授執導，這是福瑟的作品首度在中國公演。福瑟特地從挪威趕赴上海觀看演出。他對演員的表演、場景的布置和裝飾及聲音的處理等方面讚不絕口。

福瑟說，演繹他的戲劇不光靠對話，還要靠很多沉默的時刻，以及人物的肢體語言和表情，而中國的這場演出對此把握到位，是全球範圍內演繹得最好的舞台之一。他還表示：「我的戲劇在法國也很受歡迎，但我發現，最能演繹好我的作品的，是東方的演員；最能理解我的作品的，是東方的觀眾。」

2021年，香港話劇團將福瑟戲劇作品《霜遇》搬上舞台。

福瑟戲劇在內地及香港上演

《有人將至》

一男一女買下了一幢坐落在陡峭懸崖上的老房子，準備拋棄過往的一切，在此開始無人打擾的新生活。

2010年，福瑟的舞台處女作《有人將至》中文版被搬上上海戲劇學院的舞台，這是其作品首度在中國公演。福瑟特地趕到上海觀看。



《死亡變奏曲》

大海吞了他們的女兒，迫使愛情早已死去多年的二人重新面對彼此，面對記憶和過往。

今年4月末至5月初，上海戲劇學院師生演繹的《死亡變奏曲》上演於上戲實驗劇院。

《霜遇》

一個平庸的男人遇見一個歇斯底里的女人。有心無意的搭話，下意識的觸碰，交織出一段似有還無的關係。2021年5月，香港話劇團將《霜遇》搬上舞台。



《一個夏日》

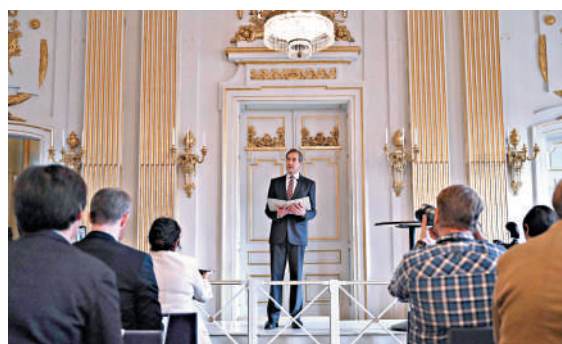
丈夫在某天毫無預兆地選擇了死亡。他離開家走向大海，從此再沒有回來。而妻子日復一日地站在窗前，面對着大海，無法擺脫記憶的糾纏。

2019年，上海話劇藝術中心首次將這部作品搬上舞台，讓更多中國觀眾走近福瑟。今年6月，《一個夏日》再度在上海上演。

文學獎「歐洲中心主義」痼疾難消

【大公報訊】綜合《衛報》、《洛杉磯時報》報道：自1901年以來，共有120人獲得諾貝爾文學獎，約四分之三來自歐洲，絕大多數為男性。該獎項的「歐洲中心主義」和「男性主導」傾向飽受詬病。2018年，瑞典文學院在捲入性侵犯及洩漏名單醜聞後承諾將作出改變，但結果並不令人滿意。

1901年至2023年，共有120人獲得文學獎，其中僅有17名女作家。此外，120人中有88人來自



▲瑞典文學院被批評過於偏愛歐洲作家。法新社

歐洲，12人來自美國，亞洲、非洲獲獎者均只有個位數。1999年至2009年擔任瑞典文學院常任秘書的恩達爾曾公開聲稱自己是「歐洲中心主義者」。他在任期間的10位獲獎者有9位居住在歐洲。

2017年至2018年，瑞典文學院爆出驚天醜聞，18名女性指控院士弗羅斯滕松的丈夫阿爾諾對她們實施性侵犯或性騷擾，並利用權勢逼迫她們噤聲。警方調查過程中還發現，阿爾諾涉嫌7次違規將文學獎得主姓名洩露給博彩公司。醜聞導致多位院士辭職或停止參與工作，2018年諾貝爾文學獎被迫延期一年頒發。

瑞典文學院承諾將作出改變。目前瑞典文學院18個院士席位中有兩席空缺，另外16個席位有6名女性，均為醜聞爆發之後被選入，近幾年女性獲獎者也有所增加。但2019年公布的兩位獲獎者分別來自波蘭和奧地利，此後幾年的獲獎者來自美國、坦桑尼亞、法國和挪威，依然以歐美國家為主。

文學獎爭議不斷

性侵醜聞

負責甄選獲獎者的瑞典文學院2017年捲入性醜聞，18名女性指控文學院院士弗羅斯滕松的丈夫阿爾諾對她們實施性侵犯或性騷擾，並利用權勢逼迫她們噤聲。此次事件導致多位院士辭職或停止參與工作，2018年諾貝爾文學獎延期一年頒發。

獲獎名單洩露

警方調查性醜聞時發現，阿爾諾還涉嫌自1996年以來7次違規將文學獎得主姓名洩露給博彩公司。

歐洲中心主義

諾貝爾文學獎長期被詬病有「歐洲中心主義」和「男性主導」傾向。1901年至2023年，共有120人獲得文學獎，其中僅有17名女作家。此外，120人中有88人來自歐洲，12人來自美國，亞洲、非洲獲獎者均只有個位數。